

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དབྱིས་ཕྱེ་བའི་འཚལ་སྐྱུད། ཚས་དབྱངས་རྩོམ་
Tape No. / Track / Item No.	Zho 'ong dpyis Ma Ni Song 1.MP3
Length of track	00:02:41
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Om mani padme hum ཨམ་མཁུ་པདྨེ་ཧཱུྃ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This genre is sung when greeting lamas who visit the village and at funerals. Women typically sing this song. The lyrics are the six sacred syllables of the mantra Om mani padme hum. 当人们祝贺活佛到达村庄的时候就会唱这一类的歌。而且人死后在葬礼上大多数由妇女来唱这首歌。这首歌的歌词是六个音节，是藏族人平时念的经。 མི་ཚང་མས་སྐྱ་མ་ཕྱེ་བའི་ནང་དུ་ཕེབས་པའི་དུས་སྟུ་འདིའི་རིགས་ལེན་པ་ཡིན་ལ། མི་ ཞིག་གི་རྒྱུ་འདས་ཆས་སྐྱ་བ་དུས་བུད་མེད་གཙོར་བྱས་ནས་སྟུ་འདི་ལེན་པ་ཡིན། སྟུ་ འདི་ཡི་སྟུ་ཆོག་གི་ཆོག་བར་ནི་དུག་ཡིན་པ་དང་དུས་རྒྱུན་བོད་མི་ཚས་འདོན་པའི་ ཚས་ཁ་ཤི་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Ma Ni Song 嘛呢歌 མ་ཤིའི་སྟུ་
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་ལྗོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
Place of recording	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོག་ཞིང་ཆེན་མ་ཕྱོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ ཡུལ་ཆོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཕྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Sgrol ma mtsho, 78 years old, Rnam rgyal, 67 years old, Tshe ring mtsho, 47 years old, Bad ma mtsho, 44 years old, Sha bo skyid, 36 years old, all female, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>Province, PR China.</p> <p>卓玛措，七十八岁，南姐，六十七岁，才让措，四十七岁，万马措，四十四岁，下无吉，三十六岁，女，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村</p> <p>ལྷོ་ལ་མ་མཚོ། ལོ་བདུན་ཅུ་དོན་བརྒྱད། རྩ་མ་རྒྱལ། ལོ་དྲུག་ཅུ་རེ་བདུན། ཆེ་རིང་མཚོ། ལོ་བཞི་བཅུ་ཞེ་བདུན། བད་མ་མཚོ། ལོ་བཞི་བཅུ་ཞེ་བཞི་ཤ་བོ་སྟེ། ལོ་ལྷམ་ཅུ་གོ་དྲུག། མོ། གྲུང་གོ་འཛོ་མཚོ་མེན་ཞིང་ཆེན་རེ་བ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཡུལ་ཆོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཕྱེ་བ།</p>
<i>Language of recording</i>	<p>Amdo Tibetan</p> <p>安多藏语</p> <p>ཨམ་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p>Tibetan</p> <p>藏语</p> <p>བོད་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p>Tibetan</p> <p>藏族</p> <p>བོད།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>ཨོ་མཆི་བདེ་ལྷོ།</p> <p>ཨོ་མཆི་བདེ་ལྷོ།</p> <p>ཨོ་མཆི་བདེ་ལྷོ།</p>